

**Diksyonnè Enstiti Kreyòl la fèk rive!
The Indiana University Creole Institute
announces the publication of the**

**Haitian Creole-English
Bilingual Dictionary**

Authoritative! Extensive! Unparalleled! New!

- 781 + xxxiv pages
- Introduction to Haitian Creole Grammar
- Hardbound
- Easy-to-Read 2 Columns in 7¹/₂" x 11" Format
- 30,000 Separate Entries
- 70,000 Word Senses
- 35,000 Idiomatic Expressions or Compound words

Visit our website to see sample pages and the User's Guide
www.indiana.edu/~creole

◆ ◆ ◆
Price: \$57.50 + shipping charges
◆ ◆ ◆

Ordering information

All orders must be accompanied by payment. An order form is available online. Please mail orders directly to the Creole Institute at

Creole Institute
Indiana University
1020 E. Kirkwood Ave.
Ballantine Hall 602
Bloomington, IN 47405-7103, USA.

Make your check or money order payable to Indiana University.
Payment is accepted in US Dollars only.

We also accept payment by credit card (Visa, MasterCard, and Discover only).
You may also fax (using the order form) or phone in your order.
Phone (812) 855-4988
Fax (812) 855-2386

Discounts

6 -10 copies: 15%; 11 or more copies: 20%; bookstores (20 copies or more): 30%

The Haitian Creole-English Bilingual Dictionary features an unmatched set of lexicography features

•Abundant sentence-length examples with English translations for all words except nouns with clear English equivalents

kriye² *v intr.* **1** to peep *Tande zwazo yo k ap kriye nan pyebwa a.* Listen to the birds peeping in the trees. **2** to creak, squeak *Se pou n grese pòt la pou l pa kriye konsa.* We have to oil the door so it doesn't creak like this. **3** to yell at *Pa vin kriye sou mwen la.* Don't come yelling at me.

•Cross-checking references providing links to synonyms or semantically related expressions

siyale² *v tr.* to watch closely *M ap siyale l lontan pou m te ka bare l nan men.* I've been watching him closely in order to catch him red-handed. **cf** liyen, veye

liyen¹ *v tr.* **1** **2** to tail, spy on, watch s.o. *Yo liyen l jis yo kenbe l nan men.* They spied on him until they caught him red-handed. **cf** siyale, veye

veye¹ *I v tr.* **3** to spy upon *L ap veye moun k ap pale mal gouvènman an.* She's spying on people who speak unfavorably about the government. **cf** liye¹, siyale

•Abundant expressions (subentries)

lalin¹ (**lin**) *n.* moon ♦ **lin a katòz** moon just appearing above the mountains •**lin ansent** {**antye/kenz/lan plenn/mapou**} full moon •**lin balize** partially shining moon •**lin demyèl** honeymoon •**lin desann** {**nan dekou(d)/kasan/kase**} waning moon •**lin kaba** waning crescent moon •**lin kwasan** {**montan**} waning moon •**lin lan nouvèl** new moon •**lin nan mwatye** first, last quarter of moon •**lalin pa janm chanje katye** time stands still, things never change •**lin premye dekou** waning gibbous moon •**lin twa dekou** last quarter moon •**dekou(d)** {**kasan(t)/patans/patent/trèz**} **lin** waning moon •**fèt nan move lin** to be jinxed, be cursed *Ou fèt nan move lin, tout sa w ap regle pa janm pase byen.* You are jinxed, you'll never succeed in anything you've undertaken. •**gwo** {**laplenn/plenn**} **lin** full moon **cf** lin ansent •**je lalin** see **je** •**nan lalin** daydreaming *Li p ap suiv, li nan lalin.* She isn't paying attention, she's daydreaming. •**nouvèl lin** new moon •**plèn lin** full moon •**pran lalin pou fwomaj** to think the moon is made of green cheese, be naive *Sispann pran lalin pou fwomaj.* Stop being so naive. •**premye katye/ti lin** waxing, first quarter moon •**swiv lalin** see **swiv** •**twoke lalin pou fwonmaj** see **twoke**

•Clear separation of homonyms (words with the same spelling but different meaning or word class)

ba¹ see **bay**

ba² *adj.* **1** low *Branch yo twò ba.* The branches are too low. *Li kite travay la paske salè l twò ba.* She quit her job because the pay was too low. **2** low [discouraged], depressed *Moral msye ba.* He is discouraged. **3** weak [unwell] *M santi m ba jodi a.* I feel weak today. **4** starved, ravenous *Msyè te ba papa!* He was starved, man! ♦ •**bay kout ba** see **koutba** •**chapo ba!** see **chapo** •**do ba** see **do** •**kout ba** see **koutba** •**mache do ba** see **mache** •**pran kout ba** see **koutba** •**vant ba** see **vant** •**yanvalou do ba** see **yanvalou**

ba³ *n.* stockings ♦ •**ba chosèt** {**koton**} stockings [sports], thick stockings •**ba kilòt** panty hose •**demi ba** knee-high stocking(s)

ba⁴ *n.* pack saddle [wooden] **cf** lekipay

ba⁵ *n.* line [drawn with a pencil or pen] •**pwen ba** period [punctuation]

ba⁶ *n.* **1** bar [metal,wood] **2** helm, tiller ♦ •**ba direksyon** steering shaft •**ba fè** steel bar **cf** feray •**ba fiks** {**paralèl**}

parallel bars •**ba savon** soap bar •**ba sekirite** security bar •**ba van** wind barrier forming rudimentary kitchen •**ba vitès** gearshift lever **cf** levye

ba⁷ *n.* stripe

ba⁸ *n.* snack bar, small restaurant **cf** restoran

ba⁹ *n.* peck, little kiss on the cheek **cf** bo ♦ •**fè ba pou yon moun** to kiss, give s.o. a kiss *Fè ba pou mwen.* Give me a kiss.

ba¹⁰ *adv.* •**mete ba**¹ to give birth [animal] *Manman bèf la mete ba yè.* The cow gave birth yesterday. **cf** mete atè •**met(e) ba**²/**medba** to whelp, give birth [animal] *Manman bèf la met ba yè, li fè de ti vach.* The cow gave birth last night, she had two calves. **cf** akouche, mete atè, miba •**mete yon moun ba** to humiliate *Pouki ou mete pitit la ba konsa?* Why do you humiliate the child like that? •**mete ba lezam** to lay down arms, stop fighting *Nou mande militè yo pou yo met ba lezam.* We asked the soldiers to lay down their arms. •**pa ba** from the rectum *Yo ba l lavman an pa ba.* They gave her the enema from the rectum •**pale ba** see **pal**

